

Паралипомены Иеремии пророка (Четвертая книга Варуха)

Перевод, комментарий
и религиозно-исторический очерк
И. С. Вевюрко



Университет Дмитрия Пожарского

УДК 229
ББК 86.2; 86.33
П18

Серия основана в 2010 году

Подготовлено к печати и издано по решению
Ученого совета Университета Дмитрия Пожарского

Рецензент:
доктор культурологии, доцент А. И. Шмаина-Великанова

П18 Паралипомены Иеремии пророка (Четвертая книга Варуха) / Перевод, комментарий и религиозно-исторический очерк И. С. Вевюрко. — М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2017. — 144 с.: ил. — (Серия «Исторические источники»).

ISBN 978-5-91244-206-3

Впервые на русском языке публикуется апокриф I–II вв. н. э. Паралипомены Иеремии (Четвертая книга Варуха) в пространной и краткой версиях. Комментарий и религиозно-исторический очерк рассказывают о способах вовлечения библейского текста в мир околорелигиозной словесности, представлявшей одну из ранних форм экзегезы. Книга может быть востребована как специалистами по истории религии, так и читателями, интересующимися становлением религиозных идей и символов.

В оформлении обложки использованы иллюстрации:

Пруды Соломона, Палестина;

Капитель колонны собора Звартноц (Храм Бдящих Сил), Армения, Вагаршапат, VII в. н. э.

УДК 229
ББК 86.2; 86.33

ISBN 978-5-91244-206-3

© Вевюрко И. С., перевод, комментарий, текст очерка, 2017

© Горева Е. А., дизайн и оформление обложки, 2017

© Русский фонд содействия образованию и науке, 2017

Содержание

Введение	7
Пространная версия	
Текст	13
Комментарий	22
Краткая версия	
Текст	55
Комментарий	60
Религиозно-исторический очерк	
1. Литературное окружение	67
<i>Язык и стиль. Редакции</i>	68
<i>Связь с родственными текстами</i>	74
· <i>Кумранский апокриф Иеремии</i>	75
· <i>Книга пророка Варуха</i>	76
· <i>Апокалипсис Варуха</i>	77
· <i>Третья книга Ездры</i>	84
· <i>Апокриф Иеремии</i>	85
· <i>Заветы двенадцати патриархов</i>	87
2. Гипотезы об авторстве	88
<i>Гностическая</i>	88
<i>Иудейская</i>	89
<i>Христианская</i>	92
3. Символическая образность	97
<i>Иерусалим и Храм</i>	97
<i>Израильтяне и самаритяне</i>	99
<i>Старец, идуций с поля</i>	101
<i>Авимелех Ефиоплянин</i>	101

<i>Варух, чтец и левит</i>	107
<i>Иеремия, священник</i>	109
<i>Михаил, архангел праведности</i>	113
<i>Орел, царь птиц</i>	115
<i>Камень-помощник</i>	119
Заключение	125
Список источников и литературы	127
Список сокращений	134

Паралипомены Иеремии пророка

I. ¹ Было, когда уведились в плен сыны Израилевы царем Халдейским, сказал Бог Иеремии: Иеремия, избранный Мой, встань, выйди из этого города ты и Варух, так как Я погублю его за множество грехов живущих в нем. ² Ибо молитвы ваши^н суть как бы столп крепкий посреди него, как стена стальная вокруг него. ³ Ныне, встав, изыдите, прежде чем сила Халдейская окружит его^н. ⁴ И отвечал Иеремия, говоря: Молю Тебя, Господи, позволь мне, рабу Твоему, говорить пред Тобою. И сказал Господь: Говори, избранный Мой, Иеремия. ⁵ И сказал Иеремия, говоря: Господь Вседержитель, ужели предаешь Ты град избранный в руки Халдеев, чтобы хвалился царь со множеством народа своего и говорил: Одолел я святыи город Божий? ⁶ Нет, Господи мой! Но, если есть на то воля Твоя, от рук Твоих да погибнет^н. ⁷ И сказал Господь Иеремии: Так как ты избранный Мой, встань и выйди из города этого, ты и Варух, так как Я погублю его за множество грехов живущих в нем. ⁸ Ибо ни царь, ни сила его не возмогут войти в него, если Я прежде не открою ворот его. ⁹ Встань же, и пойди к Варуху, и возвести ему слова эти. ¹⁰ И, поднявшись в шестом часу ночи^н, идите на стены городские, и Я покажу вам, что, если вначале Я не погублю город, не смогут они войти в него. ¹¹ Сказав это, Господь отошел от Иеремии.

II. ¹ Иеремия же разодрал одежды свои и посыпал прахом голову свою, и вошел в святилище Божие. ² И Варух, увидев его посыпавшим голову прахом, и одежды его разодранными, воскликнул громким голосом, говоря^н: Отец, Иеремия, что с тобой, или какой грех сотворил народ? ³ — Так как Иеремия, когда согрешал народ, посыпал прахом голову свою и молился за народ, доколе не отпускался им грех. — ⁴ Вопросил же его Варух, говоря: Отец, что это? ⁵ Сказал же ему Иеремия: Блюдись раздирать одежды свои, но да раздерем сердца наши^н. И не станем почерпать воду в поила^н, но будем плакать и наполним их слезами. Ибо не помилует больше Господь этот народ. ⁶ И сказал Варух: Отец, Иеремия, что случилось? ⁷ И сказал Иеремия: Бог предаст город в руки царя Халдейского, чтобы тому отвести народ в плен, в Вавилон. ⁸ Услышав же это, Варух

разодрал и сам одежды свои, и сказал: Отец, Иеремия, кто тебе открыл это? ⁹ И сказал ему Иеремия: Подожди со мною немного, до шестого часа ночи, дабы ты узнал, что сказанное истинно. ¹⁰ И оставались они в алтаре^н, плача.

III. ¹ Когда же наступил [шестой] час ночи, как сказал Господь Иеремии, пошли оба на стены города, Иеремия и Варух. ² И был глас трубный, и сошли ангелы с неба, держа светочи в руках своих^н, и стали на стенах города. ³ Увидев же их, Иеремия и Варух заплакали, говоря: Теперь мы узнали, что истинно это слово. ⁴ Умолял же Иеремия ангелов и говорил: Молю вас не губить города сразу, доколе я не реку^н ко Господу слово. И сказал Господь ангелам: Не губите города, доколе Я не реку^н избранному Моему, Иеремии. И сказал он: Прошу, Господи, повели мне говорить пред Тобою. ⁵ И сказал Господь: Говори, избранный Мой, Иеремия. ⁶ И сказал Иеремия: Вот, ныне, Господи, мы узнали, что Ты предаешь город Свой в руки врагов его, и отведут они народ в Вавилон. ⁷ Что сделать нам со святынями Твоими, с сосудами служения^н Твоего — что хочешь Ты, чтобы мы сделали с ними? ⁸ И сказал им Господь: Возьми их, и предай их земле и алтарю^н, говоря: Слушай, земля, глас Основавшего тебя на изобилии вод, что запечатал тебя семью печатями, семью временами, а после них ты получишь цветение свое! сохрани сосуды служения до собрания Возлюбленного^н. ⁹ И сказал Иеремия: Молю Тебя, Господи, укажи мне, что мне сделать Авимелеху Ефиоплянину? ибо много благодеяний он сотворил народу, и рабу Твоему, Иеремии, ибо он вытащил меня из ямы тинной, и я не хочу, чтобы он увидел гибель города и запустение, дабы ему не огорчиться. ¹⁰ И сказал Господь Иеремии: Пошли его в виноградник Агриппы по горе^н, и Я покрою его, доколе не возвращу народ в город. ¹¹ Сказал же Господь Иеремии: Отправься с народом твоим в Вавилон и пребудь там с ними, благовествуя им^н, доколе не возвращу их в город. ¹² Оставь же Варуха здесь, доколе не реку ему. ¹³ Сказав это, Господь поднялся от Иеремии на небо^н. ¹⁴ Иеремия же и Варух вошли во святилище и сосуды служения предали земле, как говорил им Господь, — и немедленно поглотила их земля. А они сидели двое и плакали. ¹⁵ С наступлением же утра послал Иеремия Авимелеха, говоря: Возьми корзину, пойди в имение Агриппы по пути горному, принеси немного смокв и дай болящим из народа, да будет веселие Господне на главе твоей, и слава Его^н. ¹⁶ Он же отправился, как [тот] сказал ему.

IV. ¹ И с наступлением утра — вот, сила Халдейская окружила город. И вострубил великий ангел, говоря: Войдите в город вы, сила Халдейская: ибо, се, открылись вам ворота. ² Вошел тогда царь со множеством своим и попленил весь народ. ³ Иеремия же, взяв ключи Храма, вышел

вон из города и бросил их пред солнцем, говоря: Тебе говорю, солнце, возьми ключи Храма Божия и сохрани их до дня, в который истяжет тебя Господь о них^н. ⁴ Ибо мы не найдены достойными хранить их, так как стали лживыми поверенными. ⁵ Еще оплакивающего народ^н, повлекли в плен Иеремию. ⁶ А Варух посыпал прахом голову свою, и сел, и восплакал рыданием сим, говоря: За что опустошен Иерусалим? За грехи народа возлюбленного; и Избранная в руках врагов ее^н — за грехи наши, и народа. ⁷ Но да не хвалятся беззаконные и не говорят: Возмогли мы взять град Божий силой своей. Не в крепости вашей^н вы осилили ее, но за грехи наши она предана вам^н. ⁸ Бог же наш помилует нас и возвратит нас во град наш, а вы не будете иметь жизни. ⁹ Блаженны отцы наши, Авраам, Исаак и Иаков, что вышли из этого мира и не видели гибели града сего. ¹⁰ Сказав это, вышел он, плача и говоря: Ради тебя, Иерусалим^н, я выхожу из тебя. ¹¹ И остался сидеть в гробнице^н, где пришедшие ангелы поведали ему обо всем.

V. ¹ Авимелех же нес смоквы знойной порой^н. И, найдя на дерево, сел в тени его, чтобы отдохнуть немного, и, приклонив голову свою на корзину со смоквами, уснул, и, почивая шестьдесят шесть лет, не пробуждался от сна своего. ² А после этого, поднявшись от сна своего, сказал: Охотно почил бы я еще немного; тяжела голова моя, ибо я не насытился сном. ³ И, открыв корзину со смоквами, обнаружил, что из них сочится млеко^н. ⁴ И сказал: Хотел бы я почить немного, ибо тяжела голова моя. ⁵ Но боюсь, как бы мне, почивая, не замедлить пробудиться, и уничтожит меня Иеремия, отец мой: если бы не спешил он, то не послал бы меня сегодня на рассвете. ⁶ Итак, восстав, пойду во время зноя и перейду туда, где ни зноя, ни тяготы нет на всякий день^н. ⁷ Итак, поднявшись, он взял корзину со смоквами, взвалил на свою спину, и пришел в Иерусалим. И не узнал его: ни дома, ни места, ни родни своей. И сказал он: ⁸ Благословен Господь! ибо великое изумление напало на меня: это не тот город. ⁹ Я заблудился, потому что шел по пути горному, поднявшись от сна моего, ¹⁰ и, как тяжела была голова моя, оттого что я не насытился сном, то я сбился с пути. ¹¹ Странно будет, если я скажу Иеремию, что заблудился. ¹² Он вышел из города и поискал все приметы^н городские, чтобы знать наверное, Иерусалим ли это. ¹³ И снова возвратился в город, и поискал, нет ли кого знакомого, и не нашел. ¹⁴ И сказал: Благословен Господь! ибо великое изумление напало на меня^н. ¹⁵ И снова вышел из города, и остановился в печали, не зная, куда идти. ¹⁶ И поставил корзину, говоря: Посижу здесь, пока Господь не отнимет от меня это изумление. ¹⁷ Когда же он сел, увидел одного старика, идущего с поля^н. И обратился к нему Авимелех: Тебе говорю, старец! что это за город? И тот сказал ему: Это Иерусалим. ¹⁸ И спросил

его Авимелех: Где Иеремия священник, и Варух чтец^н, и весь народ города сего? ибо я не нашел их. ¹⁹ И сказал ему старец: Видно, не из этого города ты, ²⁰ сегодня поминающий Иеремию, если спрашиваешь о нем по столь многим времени. ²¹ Ведь Иеремия в Вавилоне вместе с народом, так как они были пленены царем Навуходоносором, и с ними находится Иеремия, чтобы благовествовать им и наставлять их в слове^н. ²² И тотчас, услышав это от старого человека, сказал Авимелех: ²³ Если бы ты не был старцем, — ведь негоже человеку оскорблять большего, — посмеялся бы я над тобой и сказал бы, что ты безумствуешь, так как ты говоришь: отведены люди в плен Вавилонский. ²⁴ Если бы хляби небесные^н сошли на них, и тогда не настал бы им срок, чтобы уйти в Вавилон. ²⁵ Да сколько часов прошло с тех пор, как послал меня отец мой Иеремия в имение Агриппы за небольшим количеством смокв, чтобы я дал их болящим из народа? ²⁶ И я, отправившись, взял их, и, дойдя до одного дерева в знойную пору, сел отдохнуть немного, приклонил голову мою на корзину со смоквами и уснул. И, проснувшись, открыл корзину со смоквами, думая, что замедлил я, и нашел смоквы источающими млеко, такими, как я сорвал их. А ты говоришь, будто народ отведен в плен Вавилонский! ²⁷ Но чтобы ты знал, вот, взгляни на смоквы. ²⁸ И он открыл корзину со смоквами перед старцем, ²⁹ и тот увидел, что они сочатся млеком. ³⁰ Увидев же это, старый человек сказал: О, сын мой, праведный человек ты! И не захотел Бог показать тебе опустошение города: ведь навел на тебя это изумление Бог. Вот, уже шестьдесят и шесть лет сегодня^н, как отвели людей в плен в Вавилон. ³¹ И, дабы тебе убедиться, чадо, что это истинно так, взгляни на поле и посмотри: только показались ростки на нивах; взгляни на смоковницы: еще не пришло их время^н, — и ты узнаешь. ³² Тогда возопил громким голосом Авимелех, говоря: Благословляю Тебя, Господи, Боже неба и земли, Покоище душ праведных на всяком месте^н! ³³ И спросил у старого человека: Какой теперь месяц? А тот ответил: Нисан, двенадцатое^н. ³⁴ И он, взяв от смокв, дал старому человеку, сказав ему: Бог да световодит тебя во град вышний Иерусалим^н!

VI. ¹ После этого вышел Авимелех из города^н и взмолился ко Господу. И вот, ангел Господень пришел и, взяв его за правую руку^н, обратил туда, где был Варух: там нашел он его в гробнице сидящим. ² И, когда они воззрели друг на друга, заплакали оба и облобызались. Варух же, взглянув, увидел смоквы, закрытые в корзине. И, возведя очи свои на небо, стал молиться, говоря: Есть Бог^н, дающий мздовоздаяние святым Своим! ³ Готовься, сердце мое, ликуй и веселись в шатре твоём^н, — говорю я о плотном доме твоём, — ведь печаль твоя преложилась на радость^н! Ибо грядет Мощный^н, и возьмет тебя из шатра твоего, ибо не стало [на] тебе греха.

⁴ Освежись, девственная моя вера^н! И веруй, что жив будешь. ⁵ Взгляни на эту корзину со смоквами: вот, шестьдесят шесть лет прошло, и они не зачали, ни провоняли, но сочатся млеком. ⁶ Так будет и тебе, плоть моя, если сотворишь заповеданное тебе ангелом праведности^н. ⁷ Тот, Кто сохранил эту корзину со смоквами, Сам сохранит паки тебя силою Своею. ⁸ Сказав это, Варух обратился к Авимелеху: Встань, помолимся, чтобы известил нас Господь о том, как мы сможем послать весть о бывшем над тобою покрове к Иеремии в Вавилон. ⁹ И начал Варух молиться, говоря: Сила наша, Боже наш, Господи — избранный свет, исходящий из уст Его^н, — призываю и молю Твою благость! Великое имя, коего никто не может познать^н! ¹⁰ Услышь голос мой, раба Твоего, и да будет знание в сердце моем: что хочешь, да сделаем? как пошлю к Иеремии в Вавилон? ¹¹ Еще молился Варух, се, ангел Господень пришел и сказал Варуху: ¹² Варух, советник света^н, не беспокойся о том, как послать к Иеремии: ибо в час света утреннего прибудет к тебе орел, и ты отправишь [его] к Иеремии. ¹³ Напиши же в письме следующее: Скажи сынам Израилевым: Кто стал среди вас чужим, да отлучится^н; и пусть сотворят пятнадцать дней^н; и после того введу вас в город ваш, говорит Господь. ¹⁴ Кто не отлучится от Вавилона, о Иеремия, тот не войдет в город: и Я наложу на них такое прещение, что не примут их обратно Вавилоняне, говорит Господь. ¹⁵ И, сказав это, ангел отошел от Варуха. ¹⁶ Варух же, послав на рынок языческий, достал хартию и чернила и написал письмо следующего содержания: ¹⁷ Варух, раб Божий, пишет к Иеремии. Кто в плену Вавилонском, радуйся и веселись, ибо Бог не попустил нам выйти из этих тел скорбящими о городе опустошенном и поруганном. ¹⁸ За это умилился Господь над слезами нашими, вспомнил завет, который заключил с отцами нашими Авраамом, Исааком и Иаковом. ¹⁹ Послал Он ко мне ангела Своего и сказал мне слова те, что я посылаю тебе. ²⁰ И вот слова, что сказал Господь Бог Израилев, Который вывел нас из Египта, из великой печи^н: ²¹ Так как вы не соблюдали оправданий Моих^н, но вознеслось сердце ваше, и вы ожесточили выи свои предо Мною, разгневался Я и в ярости предал вас печи Вавилонской. ²² Если же послушаете гласа Моего, говорит Господь, из уст Иеремии, отрока Моего^н, — кто послушает, выведу того из Вавилона, а кто не послушает, чужим станет Иерусалиму и Вавилону. ²³ Испытай же их водой Иордана: не послушавший будет явлен. Это — знамение великой печати^н.

VII. ¹ И встал Варух и вышел из гробницы. И нашел орла, сидящего вне гробницы^н. ² И, отвечая человеческим голосом, сказал^н орел: Радуйся, Варух, управитель веры^н! ³ И сказал ему Варух: Избран ты, говорящий, из всех птиц небесных, ведь от блеска глаз твоих явствует это^н. ⁴ Яви же

мне, что ты делаешь здесь? ⁵ И сказал ему орел: Я послан сюда, чтобы всякую весть, какую хочешь, ты переслал мною. ⁶ И сказал ему Варух: Можешь ли ты донести эту весть Иеремии в Вавилон? ⁷ И сказал ему орел: На то я и послан. ⁸ И взял Варух письмо и пятнадцать смокв из корзины Авимелеховой, привязал на шею орлу и сказал ему: ⁹ Тебе говорю, царю птиц, пойди в мире и здравии, а весть и мне принеси. ¹⁰ Не будь подобен ворону, которого выпустил Ной, и тот не вернулся к нему в ковчег, но уподобься голубю, который на третий [раз] принес весть праведному. ¹¹ Так и ты возьми добрую весть эту для Иеремии и тех, которые с ним, да благо тебе будет, возьми благодать эту^н для избранного народа Божия. ¹² Если окружают тебя все птицы небесные и захотят биться с тобою^н, то подвизайся — Господь подаст тебе силу. И не уклоняйся ни на десно, ни на шуе, но как стрела, летящая прямо, так ты иди в силе Божией. ¹³ Тогда орел полетел, неся письмо, и прибыл в Вавилон, и сел на деревянный столб^н вне города, в месте пустынном, и оставался недвижим, до тех пор, как проходил мимо Иеремия, сам и некоторые из народа. ¹⁴ Они вышли, чтобы похоронить умершего. Ибо Иеремия просил у Навуходоносора, говоря: Дай мне место, где хоронить умерших из народа моего. И тот дал ему. ¹⁵ Шествуя и оплакивая умершего, они проходили мимо орла. И вскричал орел, говоря: Тебе говорю, Иеремия, избранный Божий! пойди, собери народ, и приходите сюда, чтобы услышать доброе возвещение, которое я несу вам от Варуха и Авимелеха. ¹⁶ Услышав это, Иеремия прославил Бога. Он пошел, собрал народ, включая жен и детей, и пришел туда, где был орел. ¹⁷ И сошел орел на умершего, и тот ожил^н: это было, чтобы они уверовали^н. ¹⁸ Удивлялся же весь народ случившемуся, говоря: Не Бог ли, Который явился отцам нашим в пустыне через Моисея, и ныне явился нам через орла этого? ¹⁹ И сказал орел Иеремии: Возьми, раскрой это письмо и прочитай его народу. Тогда он, раскрыв письмо, прочитал народу. ²⁰ Услышав же, люди заплакали, посыпали прахом головы свои и сказали Иеремии: ²¹ Спаси нас! возвести нам, что нам делать, чтобы войти снова в город наш. ²² Отвечая, Иеремия сказал им: Всё, что вы слышали из этого письма, соблюдайте; и введет вас в город ваш. ²³ Написал же и сам Иеремия письмо к Варуху, говоря так: Сын мой возлюбленный, не обленись в молитвах твоих, прося о нас, чтобы благоустроил [Бог] путь наш, доколе не выйдем из власти беззаконного царя сего. Ибо ты обрелся праведным пред Ним, и Он не попустил тебе войти сюда с нами, чтобы ты не видел озлобления, бывшего людям в Вавилоне. ²⁴ Как отец, имеющий едиnorodного сына^н, предаваемого наказанию, — сущие у отца этого, утешая его, покрывают лица свои, чтобы не видеть его у отца своего впадшим в немилость и огорченным, — так тебя помиловал Бог и не

попустил тебе идти в Вавилон, чтобы ты не видел озлобления людей. Ибо, с тех пор как мы вошли сюда, скорбь не покидала нас шестьдесят шесть лет до сего дня.²⁵ И часто, выйдя, находил я некоторых из народа, повешенных царем Навуходоносором, плачущих и говорящих: Помилуй нас, бог Зар^н! ²⁶ Слышав же это, скорбел я и плакал сугубым плачем: не только о том, что их повесили, но и о том, что призывали они чужого бога, говоря: Помилуй нас. Вспоминал же я дни праздников^н, которые мы устраивали в Иерусалиме до того, как нас отвели в плен.²⁷ И, вспоминая, стонал и возвращался в дом свой, болезнуя и плача.²⁸ Теперь же молитесь на месте, на котором находитесь, ты и Авимелех, об этом народе, чтобы они послушались голоса моего и приговоров уст моих, и мы выйдем отсюда.²⁹ Ибо, говорю тебе, всё то время, которое мы сотворили здесь, нас принуждали, говоря: Скажите нам песнь [новую] от песней Сионских, и песнь Бога вашего^н. И мы возражали им: Как мы воспоем вам, на земле чужой находясь?³⁰ Затем он привязал письмо к шее орла, говоря: Пойди в мире, да присетит Господь обоих^н.³¹ И полетел орел, и принес письмо, и дал Варуху. Раскрыв, он прочитал, облобызал его и заплакал, услышав о скорбях и озлоблениях народных.³² Иеремия же, взяв смоквы, раздал их болящим из народа^н. И оставался он, поучая их отстать от осквернений язычников Вавилонских^н.

VIII. ¹ И вот настал день, в который вывел Бог народ из Вавилона. ² И сказал Господь Иеремии: Встань, ты и народ, и пойдите на Иордан^н, и ты скажешь народу: Кто хочет Господа, пусть оставит дела Вавилонские, и мужей, появших от них жен, и жен, появших от них мужей. ³ И перейдут [реку] те, которые тебя послушают, и возведи их в Иерусалим^н; а не послушавших тебя — их не вводи в него. ⁴ Иеремия же сказал им эти слова. И, поднявшись, они пошли на Иордан, чтобы перейти его, а он говорил им эти слова, которые сказал ему Господь. И половина женатых среди них не захотели послушать Иеремию, но сказали ему: Не отпустим жен своих вовек, но возвратимся с ними в город наш^н. ⁵ Переходили они через Иордан и шли в Иерусалим. И встал Иеремия с Варухом и Авимелехом, говоря: Всякий человек, имеющий общение с Вавилонянками, да не войдет в город сей. ⁶ И те сказали сами себе: Поднимемся и вернемся в Вавилон, в место наше. И отправились. ⁷ А когда они пришли в Вавилон, вышли Вавилоняне им навстречу, говоря: Не входите в наш город, ибо вы возненавидели нас и тайно вышли от нас. За это вы не войдете к нам. Клятвою мы заклиjali друг друга именем бога нашего, не принимать ни вас, ни детей ваших^н, так как вы тайно вышли от нас. ⁸ И, узнав, развернулись и пошли в место пустынное, вдали от Иерусалима, и построили себе город, и наименовали ему имя — Самария^н. ⁹ Послал же к ним Иеремия

сказать: Покайтесь! Ибо грядет ангел праведности, и введет вас в место ваше высокое^а.

IX. ¹ Остались же те, что с Иеремией, радуясь и вознося жертвы за народ девять дней. ² А на десятый Иеремия принес жертву один^а, и помолился молитвою, говоря: ³ Святой, Святой, Святой^а! Фимиам древес живых^а! Свет истинный, что просвещает меня, доколе не вознесусь к Тебе о гласе сладостном двух серафимов, ⁴ — молю, — паче иного благоухания фимиама^а. ⁵ И поучение мое Михаил^а, архангел праведности, доколе не заставит он войти праведных! ⁶ Молю Тебя, Господи, Вседержитель всего создания, Нерожденный и Непостижимый, Тот, в Ком всё создание было сокрыто, прежде нежели произошло^а! ⁷ Когда произнес это Иеремия, стоя в алтаре с Варухом и Авимелехом, он сделался как один из предавших [смерти] душу свою^а. ⁸ И остались [при нем] Варух и Авимелех, плача и вопия^а громким голосом: Отец наш, Иеремия, оставил нас, священник Божий, и ушел! ⁹ Услыхал же весь народ плач их, и прибежали к ним все, и увидели, что Иеремия лежит на земле мертвый, и разодрали одежды свои, и посыпали прахом головы свои, и плакали плачем горьким. ¹⁰ А после того приготовились похоронить его. ¹¹ И се глас пришел, говорящий: Не хороните того, кто еще жив. Ибо душа его входит в тело его снова. ¹² И, услышав глас, не стали хоронить его, но оставались вокруг шатра его^а три дня, говоря и рассуждая о том, в каком часу он должен воскреснуть. ¹³ По трех же днях вошла душа его в тело его. И воздвиг он голос свой посреди всех, и сказал: Прославьте Бога все, прославьте Бога! И Сына Божия, пробуждающего нас, Иисуса Христа, свет всех веков^а, неугасимый светильник, жизнь веры! ¹⁴ Будет после сих времен еще чetyреста семьдесят семь лет^а, и Он придет на землю. И древо жизни, что посажено посреди Рая, сделает все дерева бесплодные плодоносными^а, и они возрастут и пустят побеги. ¹⁵ А тех, которые пустили побеги, возвеличились и говорят: Мы вдáли верх свой в воздух^а! — сделает их засохшими с высоты ветвей их, осужденными сделает их то древо утвержденное^а. И сделает, что багряное как вóлна белая станет^а; ¹⁶ снег почернеет, сладкие воды солеными станут, [а соленые сладкими]^а, во свете великом веселия Божия. ¹⁷ И благословит острова сотворить плод словом уст Христа Своего^а. ¹⁸ Ибо Он придет, и выйдет, и призовет Себе двенадцать апостолов, чтобы они благовествовали народам. Его я видел украшенным от Отца Его^а и грядущим в мир. На горе Елеонской Он станет и насытит души алчущие^а. ¹⁹ Когда говорил это Иеремия о Сыне Божиим, что Он в мир грядет, разъярился народ и сказал: ²⁰ Вот вновь те слова, реченные Исаией, сыном Амосовым, который говорил: Я видел Бога и Сына Божия^а. ²¹ Итак, придите, но не убьем его смертью того^а, а камнями побьем его. ²² Огорчились весьма из-за этого

безумства Варух и Авимелех, и потому, что хотели они услышать полностью те таинства, которые он увидел. ²³ Сказал же им Иеремия: Умолкните и не плачьте. Они не убьют меня, доколе я не поведаю вам всего, что увидел. ²⁴ И сказал им: принесите мне камень. [И принесли ему камень.]ⁿ ²⁵ Он же поставил его и сказал: Свет веков, сотвори, чтобы этот камень сделался по подобию моему! ²⁶ И камень принял подобие Иеремии. ²⁷ И побивали камнями камень, думая, что это Иеремия. ²⁸ Иеремия же передал все таинства, которые видел, Варуху и Авимелеху. ²⁹ И затем он стал посреди народа, желая закончить служение свое. ³⁰ И возопил каменьⁿ, говоря: О, глупые сыны Израилевыⁿ, зачем побиваете меня камнями, думая, что я Иеремия? Вот, Иеремия стоит среди вас! ³¹ Когда же они увидели его, то быстро побежали к нему со множеством камней. И исполнилось его служение. ³² И пошли Варух и Авимелех, и похоронили его, и, взяв тот камень, положили на его могилу, написав на нем: Сей есть камень, помощник Иеремии.

Комментарий

I.² **Ибо молитвы ваши...** — Типичная агадическая деталь: молитвы праведных имеют силу, которая может воспрепятствовать Божьему гневу. Избранный способ выражения представляет собой отсылку к изречениям из канонических текстов: «Имя Господа — крепкая башня: убегает в нее праведник — и безопасен» (Прит 18:11^{MT}); «Искал Я у них человека, который поставил бы стену и стал бы предо Мною в проломе за сию землю, чтобы Я не погубил ее» (Иез 22:30^{MT}); «Я поставил тебя ныне укрепленным городом и железным столбом и медною стеною» (Иер 1:18^{MT}); «Башнею поставил Я тебя среди народа Моего, столпом, чтобы ты знал и следил путь их» (Иер 6:27^{MT}). В *Апокрифе* значение этих образов меняется: молитва пророка предотвращает полное истребление народа и, тем самым, вызывает его пленение как более краткий вид наказанияⁱ.

I.³ **...прежде чем сила Халдейская окружит его.** — Наименование воинства «силой» (גִּיּוֹן, δύναμις) нередко встречается в Библии; в кн. Иеремии так называется войско Навуходносора перед последней осадой Иерусалима при царе Седекии (Иер 32:2).

I.⁶ **...от рук Твоих да погибнет** — т.е. Ты сам погуби его. Просьба связана с тем, что, позволяя чужим разорять Свой народ, Бог предает Свое собственное имя на поругание. В апокрифических *Псалмах Соломона* имеется очень похожая по структуре фраза: «Ты в воле Твоей накажи нас и не предавай язычникам; если же пошлешь смерть, Сам заповедай ей о нас» (*Пс. Сол.* 7:3–4).

I.¹⁰ **...поднявшись в шестом часу ночи...** — Это время соответствует полночи по нашим часамⁱⁱ. *Апокриф* в аналогичном контексте упоминает

ⁱ Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке / введение, пер. с коптского и коммент. А. И. Еланской. СПб.: Алетей, 2014. С. 229.

ⁱⁱ Герцер отмечает, что здесь есть аллюзия на время падения Иерусалима (4 Baruch (Paraleipomena Jeremiou) / translated with introduction and commentary by Jens Herzer. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2005, P. 50). «Город был взят около полуночи. Тогда военачальники врагов проникли в Храм» (*Иосиф Флавий. Иудейские древности.* СПб., 1900. X, 8. 2).

«шестой час дня», т. е. полденьⁱ. Так или иначе, речь идет о середине времени, к которому часто бывают приурочены важнейшие в Библии события.

II.² **...воскликнул громким голосом, говоря...** — Буквально: «великим голосом» (φωνῆ μεγάλῃ). Вся конструкция в целом представляет собой один из библейских оборотов, регулярно встречающихся в этом произведении.

II.⁵ **Блудись раздирать одежды свои, но да раздерем сердца наши** — аллюзия на слова пророка Иоила: «Раздирайте сердца ваши, а не одежды ваши» (Иоил 2:13).

II.⁵ **...почерпнуть воду в поила...** — Согласно книге Плача, глаза Иеремии сами сделались «источниками водными» (Плач 3:48). «Поила» (*ποτίστρα*) — видимо, резервуары, предусмотрительно устроенные в Иерусалиме царем Езекией (4 Цар 20:20, Сир 48:19), которому и было предсказано падение города от рук вавилонян (Ис 30:5–8). Отказ набирать воду в поила символизирует обреченность Иерусалима (сравн.: Плач 1:16; 2:19; Иер 9:1).

II.¹⁰ **И оставались они в алтаре...** — Буквально — в том помещении, где находился жертвенник (ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ). Здесь просматривается мотив сопоставления молитвы праведного человека с жертвоприношением.

II.² **...держа светочи в руках своих...** — Под «светочами» (*λαμπάδες*) могут подразумеваться или факелы, предназначенные для сожжения Иерусалима — на что намекает окружение ангелами города по периметру стенⁱⁱ, — или светильники, согласно сказанному: «И будет в то время: Я со светильником осмотрю Иерусалим» (Соф 1:12)ⁱⁱⁱ. Последнее изречение задействуется в *Апокрифе*, где Бог так отвечает Иеремии на его мольбу: «Встань, зажги светильник и обыщи Иерусалим. Если ты найдешь одного человека, в котором милосердие Божье, Я верну этот народ назад»^{iv}. Слово

ⁱ Видимо, это скрытая ссылка на кн. Иеремии: «Приготовляйте против нее войну; вставайте и пойдем в полдень» (Иер 6:4).

ⁱⁱ Во 2-й книге Варуха об этом говорится определенно: «Держите лампы и не поджигайте, пока я не скажу вам» (2 Вар VI, 5).

ⁱⁱⁱ Судя по тому, что светильники (а именно, лампы с посвященными надписями) в Палестине начала нашей эры использовались как ритуальные подношения ангельским силам (см.: *Cline R. Ancient Angels: Conceptualizing Angeloi in the Roman Empire*. Leiden: Brill, 2011. P. 119), между ними было установлено символическое отношение. Истоки этой привязки ясны: ангелы сами пламенеют (Пс 103:4^{LXX}), а также просвещают, указывают путь и т. п.

^{iv} Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке / введение, пер. с коптского и коммент. А. И. Еланской. СПб.: Алетей, 2014. С. 235. Пророчество Софонии здесь увязано с Иер 5:1.

λαμπάς может служить символом одновременно разоблачения и наказания. Сведение огня с неба на Иерусалим — устойчивая метафора в книге Плача Иеремии (Плач 1:13; 2:3, 4; 4:11). Здесь она становится осуществленной метафорой, не теряя, при этом, своего символического значения.

III.⁴ **...доколе я не реку...** — Одинаковый способ выражения касательной речи указывает на доверительное, даже дружеское отношение между Иеремией и Господом. Оно устанавливается самим Богом, подражающим словам пророка, тогда как Иеремия во всех высказываниях сохраняет подобающую дистанцию.

III.⁷ **...сосудами служения...** (τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας) — термин из 1 Пар 9:28^{LXX}, перевод с евр. כלי עבודה.

III.⁸ **...земле и алтарю...** — перевод буквальный, т. е. богослужбная утварь должна была быть сохранена в земле на месте, где жертвенник. В слав. и арм. версиях, в том числе кратких, упоминание про алтарь в этой части сюжета отсутствует; нельзя исключать возможности, что в греч. тексте оно было кем-то добавлено с целью усиления в тексте мотива, связанного с Храмом и его историей.

III.⁸ **...до собрания Возлюбленного.** — В слав., арм. и эфиоп. вариантах — «до пришествия Возлюбленного», что делает смысл фразы отчетливо мессианским; сравн. в краткой версии, где она также несет и определенную теологическую нагрузку. А. Дильман добавляет к этому, что *Возн. Ис.* регулярно именуется Мессией «Возлюбленным Сыном»ⁱ. Но *lectio difficilior* греческого текста в данном случае трудно игнорировать: именно *συνέλευσις*, от *συνέρχομαι* — «сходиться», «собираться вместе». Это слово указывает на множественность лиц, в связи с чем комментаторы предполагают, что речь идет о народе, несколько раз именуемом «Возлюбленным» в Писании, а также в ст. IV, 6 нашего текстаⁱⁱ. О сюжете *Паралипомен*, который описывает возвращение народа из плена, но не упоминает появления сокрытой священной утвари, логично было бы заключить, что им подразумевается полное воссоединение всего избранного народа, прошедшего из «рассеяния», в Иерусалиме, которое в эпоху исхода из Вавилона не произошло и так и осталось эсхатологической мечтой после гибели Второго Храмаⁱⁱⁱ. Вместе с тем, эта трактовка не исключает и мес-

ⁱ *Dillmann A.* (ed.) *Liber Baruch // Chrestomathia Aethiopica.* Leipzig: Weigel, 1866. P. X.

ⁱⁱ И в родственном памятнике: 2 Вар XXI, 21.

ⁱⁱⁱ Это предание, очевидно, было известно автору Второй книги Маккавеев, рассказывающему, что Иеремия спрятал в пещере «скинию и ковчег и жертвенник кадильный», которые не могут быть найдены, «доколе Бог, умилосердившись, не соберет сонма народа» (2 Мак 2:4–7).

сианского смысла. О Мессии в одном из текстов эпохи сказано: συνάξει λαὸν ἅγιον (Ис. Сол. XVII, 26). Идея возвращения Израиля из плена как его собирания из рассеяния присутствует и у пророка Исаии в контексте персонификации народа («раба Господня», или «отрока Господня»), доходящей до выделения из него лица, его персонифицирующего, и надления его качествами, суммирующими достоинства народа: «И ныне так говорит Господь, соделавший Меня из чрева рабом Своим, чтобы собрать (τοῦ συναγαγεῖν) Иакова и Израиля к Нему; соберусь (συναχθήσομαι) и прославлюсь пред Господом, и Бог Мой будет Моею силою. И сказал Мне: великое для Тебя — называться Отроком Моим, чтобы восстановить колена Иакова и возвратить рассеянного Израиля» (Ис 49:5–6). Далее выводящий народ из плена уже отождествляется с Самим Богом: «Не в беспорядке выйдете и не бегом побежите, так как перед вами пойдет Господь и Собирающий (ὁ ἐπισυνάγων) вас — Господь, Бог Израилев» (Ис 52:12).

III.¹⁰ ...в виноградник Агриппы по горе... — В эфиоп. διὰ τοῦ ὄρους передано: «по пути горному». Слав. и арм. переводы отражают другую версию: «И сенью горы Я покрою его». Мотив сокрытия в тени горы можно также обнаружить в *Апокрифе*. Но в нашем случае первое чтение предпочтительнее потому, что объясняет кружной путь, которым Авимелех, ради безопасности, был послан с поручением. Той же дорогой он должен был возвращаться, что находит подтверждение в последующих словах, которыми он пытается объяснить себе причину того, что заблудился. Данная подробность обычно рассматривается комментаторами *Паралипомен* как прямое свидетельство хорошего знания местности автором, который был природным иерусалимлянином или жителем окрестностей¹, либо имел близкое общение с таковыми. Само наименование «виноградник Агриппы» является замечательным для всего сюжета анахронизмом. Агриппа — греческое имя, и даже малопросвещенный читатель не мог избежать его ассоциации с двумя потомками Ирода Великого, второй из которых был современником Иудейской войны. *Апокриф*, впрочем, называет Агриппу «царем Завулونا», и Авимелеха его слугой, но это выглядит как фантазия составителей. Скорее всего, имя Агриппы просто должно было на мгновение перенести читателя в реалии недавнего времени, создав эффект соприсутствия времен. «Виноградник Агриппы» у Гарриса отождествлен с царскими садами, которые питались от оросительной системы, доставлявшей воду из прудов Соломона в Иерусалим через ис-

¹ Harris J. R. (ed.) *The Rest Words of Baruch: A Christian Apocalypse of the Year 136 A. D. The Text Revised with an Introduction by J. R. Harris*. London: Cambridge University Press, 1889. P. 12. 4 Baruch (Paraleipomena Jeremiou) / translated with introduction and commentary by Jens Herzer. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2005. P. 68.

куственный проток, сделанный в скалеⁱ. По-другому локализует Герцер: пользуясь топографией архидиакона Феодосия, латинского пилигрима начала VI в., он указывает на старую дорогу в Иерихон через Масличную гору, выход по которой Авимелех совпадает с направлением исхода славы Господней из Иерусалима согласно кн. Иезекииля (Иез 11:23)ⁱⁱ.

III.¹¹ **...благовествуя им...** (εὐαγγελίζομενος αὐτοῖς) — Мотив благовестия связан с тем, что Иеремия, как и другие пророки, объявлял об окончании плена и даже называл срок возвращения народа в его страну. Словоупотребление, однако, не типичное, так как в пророческих книгах «благовестником» обычно называется тот, кто возвещает не будущее, а уже наступившее спасение (сравн.: Ис 52:7).

III.¹³ **...поднялся от Иеремии на небо.** — Как и в *Апокрифе*, в первой половине *Паралипомен* все богоявления происходят посредством ангелов. Хотя об этом и не всегда говорится прямо, пространственные перемещения Бога указывают именно на это. В конце памятника, наоборот, пророк сам оказывается восхищенным на небо, где видит будущее собственными глазами.

III.¹⁵ **...да будет веселие Господне на главе твоей, и слава Его.** — В основной, по Гаррису и Герцеру, версии фрагмента Иеремия констатирует, что Авимелех уже обладает этими дарами (ὅτι ἐπὶ σὲ ἡ εὐφρασία τοῦ κυρίου καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου ἡ δόξα), и потому, видимо, ему сподручно служить больным. Однако альтернативное чтение, поддерживаемое эфиоп. переводом, кажется более верным: как отец сыну, пророк дает ученику наказ и благословляет его за послушание. Правда, в его словах, так или иначе, сквозит знание о том, что Авимелех *уже* за свою доброту находится под защитой неба; но это знание, выраженное в форме пожелания, не передается еще самому Авимелеху.

IV.³ **...в который истязет тебя Господь о них.** — Употреблен глагол ἐξετάζω (испытывать, спрашивать с пристрастием), указывающий на служебную роль солнца, подобную той, которую, как сказано ниже, не смогли

ⁱ Harris J. R. (ed.) *The Rest Words of Baruch: A Christian Apocalypse of the Year 136 A. D. The Text Revised with an Introduction by J. R. Harris.* London: Cambridge University Press, 1889. P. 12.

ⁱⁱ 4 Baruch (Paraleipomena Jeremioi) / translated with introduction and commentary by Jens Herzer. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2005. P. 69-70. Вот слова Феодосия: «От горы Масличной до села Ермиппа, где спал Авдимелех под деревом смоковницы... один милиарий; этот Авдимелех был ученик святого Иеремии; там был пророк Варух» (*Феодосий*. О местоположении Святой Земли // Православный палестинский сборник. Вып. 28. СПб., 1891. 39).